

輔仁大學學生赴姐妹校交換研修心得報告

撰寫日期	2019 年 7 月 4 日
院系所級	外國語文學院 法文系 四年級
國外研修學校	中文：北京外國語大學
	英文：Beijing Foreign Studies University (BFSU)
國外研修系所 (課程)	法語系 大三法語視聽譯、大四綜合法語
研修期間	自 2019 年 2 月 21 日至 2019 年 7 月 1 日止

一、研修學習概況、研修學校（機構）心得

● 課程方面

有鑑於過往經驗，相同年級交換生與北外本校生通常在語言能力上會有些許的差距，因此北外法語系老師特別在出發前透過視訊進行一個能力測驗，以便瞭解這學期交換生目前的法語水平並提前進行分班。但實際上到達北外後，系上各年級的課程只要授課老師同意，我們都可以選修，分班結果僅供參考用。因此若未來大家在行前有被要求進行分班測驗，可以不用給自己太多壓力，平常心面對即可。

本次交換期間我共選修了兩門課程，分別是大三法語視聽譯以及大四綜合法語。通常來說，由於大陸學校普遍要求學生實習，大四的課程設置相對起輔大來說少了很多，想多修點課的同學可以考慮選修大三或甚至研究所的課程。

1. **大三法語視聽譯**：課程在上課與考試安排上類似於輔大蔣之英老師的法語新聞聽力。但北外課程除了訓練聽力理解，同時也強調培養同學在「譯」方面的能力。每堂課前老師會在百度網盤(類似 Google drive)上傳教材，內容基本上都是該週法國的新聞頻道片段(例如 France 2、TV5 等)，同學預習後老師會從中選取部分主題於課堂上討論提問。另外，老師也會針對大陸重要國際會議或活動(中共兩會、一帶一路論壇、世園會)擷取相關的中法新聞稿、官方聲明稿、開幕致詞等等讓同學練習口譯錄音並分組製作語料庫當作平時成績。

考試方面，平時上課會有新聞聽力 Résumé 小考，期末則是有抽題現場口譯。題目就是從平常做過的主題裡面選出來，因為做過有印象，所以其實沒有想像中那麼可怕。我認為視聽譯這堂課對於聽力理解和抓重點能力有很大的幫

助，加上任課的王鯤老師非常照顧學生，很推薦同學選修。

2. **大四綜合法語：**這堂課是由新來的外師 Michael 任教，可能有因為老師剛赴職的關係，在課程安排上就比較彈性。這學期的主軸是在介紹如何透過新聞文章分析媒體(Analyser les médias)，老師首先會在前幾周上課，帶著同學看一些範例，之後就會請同學自己選幾篇新聞文章作分析，各別上台發表、辯論，最後在期末交一篇書面報告。整個過程中有問題都可以找 Michael 討論，包括題目選擇、呈現方式等，老師都是很樂意幫忙的。
P.S.因為這堂是大四的課，所以期末考會提早一些，大概六月中就能拿到成績。

● 兩校差異

1. **學習氣氛：**在北外可以明顯的感受到較大的競爭壓力，無論是上課還是考試，大部分同學都是非常認真的在準備的。例如在視聽譯那堂課，曾看過同學把每週海量新聞片段全部聽寫下來學習背誦；平時在宿舍樓梯間也可以看到同學在大聲練習外語，甚至會有人晚上藉著走廊的燈看書(房間會斷電)，簡直把成語「鑿壁偷光」活生生給演出來，這樣的毅力實在是讓我佩服的五體投地。不過話雖如此，大家終究還是學生，還是有部分同學會翹課或忘記準備作業，只是相較於台灣，比例還是非常低的。
2. **同學未來規劃及發展：**大陸的考研風氣非常盛行，依我的觀察(僅法語系)，大約有六成的同學會繼續升學，其中不乏法國的高商以及巴黎高政。剩下就業的同學，往往在大三大四就已經找好實習，畢業後馬上銜接工作。特別值得注意的是，大部分選擇工作的同學第一份工作都跟法語有關，像是央視的法語新聞編譯，國企外派非洲的法語翻譯等等，體現了北外教學偏重實用性的一面。如果有興趣更深入了解的同學，北外法語的網站上都有每屆畢業生的出路調查可供參考。

● 校內生活

每屆交換生遇到的問題似乎都不太一樣，以下分享是 107 學年度春季學期時的狀況。依個人這次的經驗，我覺得行政效率並沒有傳聞中的那麼差，有時候會有一些部門之間的不協調，但老師跟行政人員其實都滿友善的，自己多跑幾趟問題就可以解決了。

1. **選課：**交換生基本上都是人工加選課，跟輔大一樣，前兩周可以試聽，經過任課老師同意後，自行填寫選課單(港澳台辦事處會提供)，分別交給系上和港澳台作登記就完成了。期末的成績單也是相同的模式，填寫完成績登記表後找該科老師以及系上簽名蓋章，最後拿去港澳台，他們現場就可以把成績單印出來給你，不用再苦苦的等學校寄送。
2. **宿舍：**抵達北外當天會分配宿舍房間，我這次被分配到男生六號樓的最頂層六樓，三個人一間。每層的兩側都有廁所跟浴室(放心都有隔間和簾子)，我

自己住的是滿習慣的。六樓剛好屬於研究生的樓層，晚上 12 點只會斷熱水但不會斷電。只不過剛到的第一天房間除了桌子、床板跟灰塵外甚麼都沒有（我的位置連椅子都不見，起手包極為基本，瞬間有種荒野求生的感覺），花了一整天才把東西湊齊，因此出發前若知道有交換生在這裡，強烈建議請他留點東西給你，可以免除剛抵達時很多的煩惱。另外我發現這邊男宿的同學有不少的吸菸人口，雖然宿舍內是禁止抽菸的，但時常坐在房間就可以聞到從走廊或廁所飄來的陣陣菸味，實在無法接受的話可以找萬能的樓管阿姨反映，看她願不願意讓你換房間。

3. **一卡通網路**：除了學生證之外會拿到一張一卡通，這張卡包辦了校內幾乎所有的生活所需，包括洗澡、吃飯、圖書館門禁、網路繳費等。需要提醒的是，校內網路有分外國交換生和本科生兩種收費標準，在去卡務中心設定網路時，記得跟工作人員強調你是本科生，否則他們可能收你比較貴的費用。本科生是每月 30 塊，外國學生是每月 60 塊，別像我一樣傻傻的繳了一個月後才發現多繳了。

二、國外生活體驗

- **實習**：大陸的實習機會很多，特別是北京，有興趣的同學可以在出發前一兩個月開始準備履歷以及找公司職缺。推薦的平台主要是**實習僧**，另外有些公司會在自己的微信公眾號上招聘。在台灣時可以把資料準備好，等一到大陸後就可以馬上投遞。但普遍公司要求的實習時間都會比較久，大多半年起跳且每週要求到崗三四天以上，如果沒有兵役壓力或急需回國的同學，可以多多和公司商量實習時間的長度。
- **翻牆軟體**：我因為很害怕翻不過牆，所以花錢買了需付費的 Express VPN，但在政治活動期間依然會有翻不過牆的窘境。因此建議在台灣時多載幾種 VPN，並且把一些需要用的 APP 預先安裝好。
- **食物**：學校裡和學校外餐廳的食物都偏油偏鹹，腸胃不好的同學記得帶益生菌或藥在身邊，或者食物若是現煮的話，跟師傅阿姨說一聲少放點鹽（我都會說「我腎不好醫生交代鹽巴千萬不能多吃」，用這招他們才比較記得住，否則時常還是鹹到一個不行。）
- **天氣**：北京的天氣真的很乾，護唇膏和乳液都是必備。雖然說這裡比較貴一些，但行李也怕超重，所以看自己要如何斟酌，我自己是都在當地買。空氣品質方面，霾害也是常發生的，口罩最好買類似 N95 那種防霧霾的才有用。推薦手機可以下載監控霾害的 APP。

三、校園照片分享

北外的校園我真心非常喜歡，四季分明。



